

Warszawa, dnia 19 czerwca 2017 r.

Poz. 578

UMOWA

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Sekretariatem Nauki, Technologii i Innowacji Republiki Argentyńskiej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki,

podpisana w Buenos Aires dnia 27 lipca 2007 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Sekretariat Nauki, Technologii i Innowacji Republiki Argentyńskiej (SECYT), zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Argentyny o współpracy naukowej i technicznej z 9 maja 1974 roku;

PRZEKONANE o potrzebie podejmowania działań na rzecz rozwoju nauki i technologii, mających kluczowe znaczenie dla ekonomicznego i społecznego rozwoju obu państw;

PRAGNĄC stworzyć formalną podstawę współpracy w zakresie badań naukowych i technologicznych, która rozszerzy i wzmocni wspólną działalność w obszarach wspólnego zainteresowania i wesprze wykorzystanie rezultatów takiej współpracy w celu osiągnięcia gospodarczych i społecznych korzyści obu Stron;

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

1. Celem Umowy jest rozwój i wzmocnienie związków między środowiskami naukowymi obu państw poprzez ułatwienie realizacji wspólnych programów i projektów w obszarach wspólnego zainteresowania, zgodnie z priorytetami polityki społecznego i gospodarczego rozwoju każdego z państw.
2. Dla celów Umowy, wspólne programy i projekty oznaczają jakiegokolwiek programy i projekty z zakresu naukowych i/lub technologicznych badań, prowadzone przez jednostki naukowe, o których mowa w artykule 2 ustęp 1, w celu uzyskania określonych wyników w ustalonym okresie.

ARTYKUŁ 2

1. Strony wspierają i zachęcają do współpracy w dziedzinie nauki i technologii przez bezpośrednie kontakty jednostek naukowych obu państw, w tym jednostek organizacyjnych szkół wyższych, jednostek badawczo-rozwojowych i innych jednostek organizacyjnych o charakterze naukowym, zwanych dalej „Współpracującymi Jednostkami”, zgodnie z przepisami, obowiązującymi w państwach Stron.
2. Współpraca w ramach Umowy może obejmować wszelkie działania mające na celu rozwój badawczo-technologiczny. Działania te winny być ukierunkowane na promocję postępu naukowego, przemysłowej konkurencyjności oraz rozwój ekonomiczno-społeczny.
3. Współpraca jest prowadzona w następujących formach:
 - 1) wymiana naukowców, specjalistów i ekspertów technicznych;
 - 2) wizyty i ekspedycje badawcze naukowców, osób odpowiedzialnych za tworzenie polityki badań i rozwoju technicznego oraz ekspertów technicznych;
 - 3) realizacja wspólnych badawczych, rozwojowych i/lub edukacyjnych programów i projektów, w tym wymiana dokumentacji, powstałej w ich wyniku;
 - 4) organizacja i udział w naukowych konferencjach, sympozjach, szkoleniach, warsztatach, konsultacjach i wystawach, również z udziałem ekspertów;
 - 5) wymiana naukowych i technologicznych informacji i dokumentacji oraz materiałów i sprzętu, potrzebnego do prowadzenia działań objętych współpracą;
 - 6) innych form badań, konsultacji i/lub wymiany doświadczeń uzgodnionych i pozostających w zgodzie z polityką i procedurami, mającymi zastosowanie u obu Stron.

ARTYKUŁ 3

1. W celu zapewnienia właściwych warunków, usprawnienia i wsparcia efektywnej realizacji postanowień Umowy, Strony powołują Wspólną Komisję do spraw współpracy w dziedzinie nauki i techniki, złożoną z przedstawicieli obu Stron.

2. Wspólna Komisja spotyka się raz na dwa lata, na przemian w każdym z państw, w terminach uzgodnionych przez obie Strony, chyba, że Strony postanowią inaczej.
3. Do zadań Wspólnej Komisji należy:
 - 1) określanie i okresowy przegląd form i obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu państw oraz na podstawie rządowych założeń polityki w dziedzinie nauki i techniki;
 - 2) tworzenie dogodnych warunków realizacji programów i projektów podjętych w ramach Umowy;
 - 3) przedstawianie Stronom zaleceń dotyczących priorytetowych sektorów oraz programów i/lub projektów współpracy;
 - 4) opracowywanie okresowych Programów Wykonawczych;
 - 5) wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w dziedzinie nauki i techniki oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi;
 - 6) formułowanie i przekazywanie Stronom odpowiednich wskazówek dotyczących właściwej realizacji Umowy.
4. Wspólna Komisja może opracować własny regulamin pracy.

ARTYKUŁ 4

Program Wykonawczy, o którym mowa w artykule 3 ustęp 3 punkt 4, określa:

- 1) nazwy i okres trwania programów i/lub projektów współpracy;
- 2) zakres i tematykę współpracy;
- 3) współpracujące Jednostki odpowiedzialne za realizację i wdrażanie programów i/lub projektów;
- 4) warunki finansowania programów i/lub projektów, zgodnie z artykułem 6;
- 5) zasady dotyczące posiadania ubezpieczenia od następstw nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków;

- 6) planowane przedsięwzięcia i warunki przyszłych konkursów na składanie projektów. Konkursy te będą ogłaszane równocześnie w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Argentyńskiej, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium państwa każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 5

Rezultaty wspólnych programów i projektów oraz wszelkie inne informacje uzyskane w wyniku realizacji współpracy w ramach Umowy, będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w celach handlowych za pisemną zgodą Współpracujących Jednostek i zgodnie z krajowym i międzynarodowym prawem dotyczącym własności intelektualnej, które obowiązuje w państwach obu Stron.

ARTYKUŁ 6

Działania podejmowane w ramach współpracy powinny uwzględniać dostępność środków finansowych oraz prawa każdej ze Stron. Koszty działań powinny być dzielone między Strony na ustalonych zasadach. Nie powodują one przepływu środków finansowych z państwa jednej Strony do państwa drugiej Strony, chyba, że Strony uzgodniły inaczej.

ARTYKUŁ 7

Strony mogą za obopólną zgodą, zwracać się z prośbą o finansowanie lub/i uczestnictwo w realizacji programów i projektów, prowadzonych w ramach Umowy, do organizacji międzynarodowych, naukowców, ekspertów technicznych, instytucji i organizacji sektorów państwowych i prywatnych z państw trzecich. Koszty takiego uczestnictwa organizacji międzynarodowych lub państw trzecich będą pokrywane przez te organizacje lub państwa, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

ARTYKUŁ 8

1. Wątpliwości i spory dotyczące interpretacji lub stosowania Umowy będą rozstrzygane w drodze porozumienia Stron.
2. Umowa wejdzie w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się, w drodze pisemnego powiadomienia, o wypełnieniu ich właściwych wewnętrznych procedur prawnych. Datę ostatniej notyfikacji uważać się będzie za datę wejścia w życie Umowy.

3. Umowa nie narusza postanowień czy zobowiązań, wypływających z innych międzynarodowych porozumień, którymi związane są Strony.
4. Umowa pozostanie w mocy przez pięć lat i będzie automatycznie przedłużana na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze pisemnego powiadomienia. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
5. Utrata mocy Umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów wcześniej rozpoczętych, chyba, że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Buenos Aires....., dnia 27 lipca.....
2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego
Rzeczypospolitej Polskiej



Sekretariat Nauki, Technologii i Innowacji
Republiki Argentyńskiej

**ACUERDO
ENTRE
EL MINISTRO DE CIENCIA Y EDUCACIÓN SUPERIOR
DE LA REPUBLICA DE POLONIA
Y
LA SECRETARIA DE CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN PRODUCTIVA
DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE COOPERACIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

El Ministro de Ciencia y Educación Superior de la República de Polonia y la Secretaría de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina (SECYT), en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO el Acuerdo sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República Argentina del 9 de mayo de 1974,

CONVENCIDOS de la importancia de contribuir al desarrollo de la ciencia y la tecnología con impacto significativo sobre el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

DESEOSOS de establecer una base sólida para la cooperación en materia de investigación científica y tecnológica que amplíe y fortalezca las actividades de cooperación en áreas de interés común y alienten la aplicación de los resultados de dicha cooperación para el beneficio económico y social de ambas Partes,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. El presente Acuerdo tiene por objeto el desarrollo y fortalecimiento de la relación entre las comunidades científicas de ambos países, facilitando la ejecución de programas y proyectos comunes en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades de sus políticas nacionales sobre desarrollo social y económico.
2. A los fines del presente Acuerdo, los programas y proyectos comunes se refieren a cualquier programa y proyecto de investigación científica y/o tecnológica realizado por las unidades científicas mencionadas en el Artículo 2, párrafo 1, para lograr determinados objetivos en un plazo específico.

ARTICULO 2

1. Las Partes alentarán y apoyarán la cooperación en materia de ciencia y tecnología a través del contacto directo entre unidades científicas de los dos países, incluyendo unidades básicas de organización de instituciones de educación superior, instituciones de investigación y desarrollo, como así también de otras unidades de perfil científico, en adelante denominadas las "Entidades Cooperantes" de conformidad con sus respectivas leyes nacionales.
2. La cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá incluir todas las actividades de investigación y desarrollo tecnológico. Las actividades antes mencionadas deberán estar dirigidas a la promoción del progreso científico, la competitividad industrial y el desarrollo económico y social.
3. La cooperación se llevará a cabo a través de las siguientes modalidades:
 - 1) El intercambio de científicos, especialistas y expertos técnicos;
 - 2) Visitas y expediciones de exploración de científicos, hacedores de políticas en materia de investigación y desarrollo y expertos técnicos;
 - 3) La realización de programas y planes conjuntos de investigación, desarrollo y/o programas y proyectos educativos, incluyendo el intercambio de documentación con los respectivos resultados;
 - 4) La organización y participación en conferencias, simposios, cursos, talleres, consultas y exposiciones científicas, incluyendo la participación de expertos en tales actividades;
 - 5) El intercambio de información científica y tecnológica, documentación, material y equipamiento necesario para la realización de actividades de cooperación;
 - 6) Cualquier otra forma acordada de intercambio de investigaciones, consultas y/o intercambio de experiencias y que se considere compatible con las políticas y procedimientos aplicables en ambas Partes.

ARTICULO 3

1. Con el propósito de crear las condiciones apropiadas, otorgar facilidades y apoyar la efectiva implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta para la cooperación en materia de ciencia y tecnología integrada por representantes de las Partes.

2. La Comisión Mixta se reunirá, como regla general, cada dos años en forma alternativa, salvo que se acuerde lo contrario, en cada uno de los países en fechas mutuamente convenientes.
3. La Comisión Mixta llevará a cabo las siguientes actividades:
 - 1) definición y revisión en forma periódica de áreas prioritarias y formas de cooperación prioritarias sobre la base de la información suministrada por las instituciones de cada país y sus políticas nacionales en materia de ciencia y tecnología.
 - 2) creación de condiciones favorables para la implementación de programas y proyectos iniciados en el marco del presente Acuerdo;
 - 3) formulación de recomendaciones a las Partes referentes a los sectores y programas y/o proyectos de cooperación prioritarios;
 - 4) elaboración de los Programas Ejecutivos periódicos;
 - 5) intercambio de experiencias que surjan de la cooperación bilateral en ciencia y tecnología y análisis de propuestas para su posterior desarrollo;
 - 6) supervisión, formulación y presentación a las Partes de las recomendaciones pertinentes para la correcta implementación del presente Acuerdo;
4. La Comisión Mixta podrá elaborar sus propias normas de procedimiento.

ARTICULO 4

El Programa Ejecutivo mencionado en el Artículo 3, párrafo 3, sección 4, determinará:

- 1) El nombre y duración de cada programa y/o proyecto de cooperación;
- 2) Las áreas y temas de cooperación;
- 3) Las Entidades Cooperantes responsables de la realización e implementación de los programas y/o proyectos;
- 4) Las condiciones de financiamiento de los programas y/o proyectos, de conformidad con el Artículo 6;
- 5) Normas relativas a la contratación de un seguro médico;

- 6) Enfoques y requisitos respecto de futuros llamados a licitación. Los llamados a licitación se anunciarán conjuntamente en la Republica de Polonia y en la Republica Argentina de conformidad con las normas legales de cada país.

ARTICULO 5

Los resultados de los programas y proyectos conjuntos y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo serán anunciados, publicados o explotados comercialmente con el consentimiento escrito de las Entidades Cooperantes y de conformidad con la legislación nacional e internacional vigente en ambos países referente a las normas sobre protección de la propiedad intelectual.

ARTICULO 6

Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos pertinentes y a la legislación nacional aplicable de las Partes. El costo de las actividades de cooperación será compartido por las Partes según la modalidad a ser acordada. Los gastos incurridos por los participantes de las actividades de cooperación en principio no darán lugar a ninguna transferencia de fondos de una Parte a la otra, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO 7

Las partes podrán, con el consentimiento mutuo, solicitar financiamiento y/o participación de organizaciones internacionales, así como también la participación de científicos, expertos técnicos, instituciones y de organizaciones del sector civil público o privado de terceros países para la ejecución de programas y proyectos realizados en virtud del presente Acuerdo. Los gastos de la participación de organizaciones internacionales y de terceros países serán solventados por ellas salvo que las partes acuerden lo contrario por escrito.

ARTICULO 8

1. Los asuntos o controversias que se relacionen con la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverán mediante mutuo acuerdo entre las Partes.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente que se ha cumplido con los requerimientos legales nacionales. La fecha de la última notificación será considerada la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

3. El presente Acuerdo no afectará la validez o ejecución de las reglamentaciones u obligaciones que surjan de otros acuerdos internacionales vigentes para cada una de las Partes.
4. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por cinco años y se renovará automáticamente por períodos consecutivos de cinco años, salvo que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de terminar el presente Acuerdo. En tal caso, la terminación del presente Acuerdo será efectiva a los 6 meses de la fecha de dicha notificación.
5. La terminación del presente Acuerdo no afectará la finalización de programas y proyectos en ejecución, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Buenos Aires el día 29 de julio de 2009, en dos ejemplares, en los idiomas polaco, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación de los textos prevalecerá el texto en inglés.


Ministro de Ciencia y Educación Superior
de la República de Polonia


Secretaría de Ciencia, Tecnología
e Innovación Productiva
de la República Argentina

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTER OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE SECRETARY OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND PRODUCT
INNOVATION OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY**

Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and Secretary of Science, Technology and Product Innovation of the Argentine Republic (SECYT), hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Argentine Republic of 9 May 1974,

CONVINCED of the importance of contribute to the development of science and technology that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries,

DESIRING to establish a solid basis for cooperation in scientific and technological research, which will extend and strengthen the cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to the economic and social benefit of both Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The aim of this Agreement is to develop and strengthen the relationship between the scientific communities of both countries through facilitating the realization of common programmes and projects in fields of common interest, according to priorities of their national policies on social and economic development.
2. For the purpose of this Agreement, the common programmes and projects mean any programmes and projects of scientific and/or technological research, maintained by the scientific units, mentioned in Article 2, paragraph 1, due to accomplish determined goals in a specified period of time.

ARTICLE 2

1. The Parties shall encourage and support the cooperation in science and technology through direct contact between scientific units of the two countries, including basic organizational units of institutions of higher education, research and development institutions and other units of scientific profile, hereinafter referred to as "the Cooperating Entities" in conformity with their respective national legislation.
2. The cooperation under this Agreement may cover all the activities on research and technological development. The above mentioned activities must be directed towards promoting scientific progress, industrial competitiveness and economic and social development.
3. The cooperation shall be carried out through the following forms:
 - 1) Exchange of scientists, specialists and technical experts;
 - 2) Visits and exploratory expeditions of scientists, research and development policy-makers and technical experts;
 - 3) Realization of joint research, development and/or educational programmes and projects, including the exchange of documentation with the respective results;
 - 4) Organization of and participation in scientific conferences, symposia, courses, workshops, consultations and exhibitions, including participation of experts in such activities;
 - 5) Exchange of scientific and technological information, documentation, as well as material and equipment needed for execution of cooperative activities;
 - 6) Any other form of research, consultation and/or experience exchange agreed upon and considered to be in conformity with the policies and procedures applicable in both Parties.

ARTICLE 3

1. In order to bring about appropriate conditions, to concede facilities and support an effective implementation of the provisions of this Agreement, the Parties set up a Joint Committee on cooperation in science and technology composed of the representatives of the Parties.

2. The Joint Committee shall, as a general rule, meet every two years alternately, unless otherwise agreed, in each of the countries on mutually convenient dates.
3. The Joint Committee shall carry out the following tasks:
 - 1) defining and reviewing periodically the priority areas and forms of cooperation on the basis of the information delivered by institutions of each country and their national policies in science and technology;
 - 2) creating the favourable conditions for implementation of programmes and projects undertaken in the frame of this Agreement;
 - 3) making recommendations to the Parties concerning priority sectors and programmes and/or projects of cooperation;
 - 4) elaborating the periodical Executive Programmes;
 - 5) exchanging the experience arising from the bilateral cooperation in science and technology and examining the proposals for its further development;
 - 6) overseeing, formulating and submitting to the Parties its pertinent recommendations for its proper implementation of this Agreement.
4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

ARTICLE 4

The Executive Programme, mentioned in Article 3, paragraph 3, section 4, shall determine:

- 1) Name and duration of each programme and/or project of cooperation;
- 2) Fields and subjects of cooperation;
- 3) The Cooperating Entities responsible for realization and implementation of programmes and/or projects;
- 4) Conditions of financing programmes and/or projects, according to Article 6;
- 5) Rules concerning acquirement of medical insurance;

- 6) Perspectives and stipulations concerning the future calls for proposals. Calls for proposals shall be announced jointly in Poland and in Argentina in conformity with the legal regulations of each country.

ARTICLE 5

Results of joint programmes and projects and any other information derived from cooperation activities under this Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the written consent of the Cooperating Entities and according to national and international legislation in force in both countries concerning the regulations of intellectual property protection.

ARTICLE 6

Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable national legislation of the Parties. Costs of cooperative activities shall be shared by the Parties in a manner to be agreed upon. Costs incurred by the participants in cooperative activities shall, in principle, give rise to no transfer of funds from one Party to the other, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 7

The Parties may by mutual consent, request financing from or/and participation of international organizations, as well as participation of scientists, technical experts, institutions and the organizations from the public and private civil sectors of the Third Countries in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. The cost of such participation for international organizations and Third countries shall be covered by them unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 8

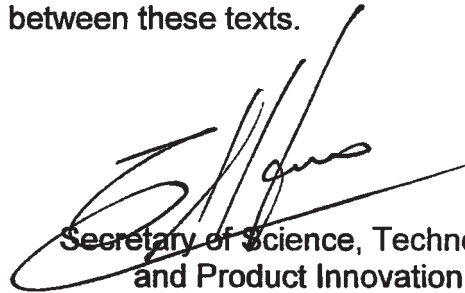
1. Questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.
2. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other of the fulfillment of their necessary national legal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the Agreement's coming into force.

3. This Agreement shall not affect the validity or execution of regulations or obligations arising from other international agreements in force for each Party.
4. This Agreement shall remain in force for five years and will then be automatically renewed for subsequent periods of five years, unless either of the Parties serves written notice on the Other of its intention to terminate this Agreement. In such case the termination of this Agreement will come into effect six months from the date of the said notification.
5. The termination of this Agreement will not affect the conclusion of the programmes and projects already under execution, unless the Parties agree otherwise.

Done at Buenos Aires..... on this 27th of July.....day of 2007..... in two copies, each in the Polish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. The English version will prevail whenever there is a divergent interpretation between these texts.



Minister of Science and Higher Education
of the Republic of Poland



Secretary of Science, Technology
and Product Innovation
of the Argentine Republic